

First Reading: Acts of the Apostles 10:25-26, 34-35, 44-48

He heluhelu mai ka ‘Oihana a ka Po‘e Luna‘ōlelo

A i ko Petero komo ‘ana aku, hālāwai maila ‘o Korenelio me ia,

When Peter entered, Cornelius met him

a moe ihola kēlā ma kona mau wāwae, a ho‘omana akula.

and, falling at his feet, paid him homage.

Ho‘āla maila ‘o Petero iā ia, ‘ī maila,

Peter, however, raised him up, saying,

“E kū i luna. No ka mea, he kanaka nō ho‘i au.”

"Get up. I myself am also a human being."

A ‘oaka a‘ela ko Petero waha, ‘ī maila,

Then Peter proceeded to speak and said,

“Ke ‘ike nei au he ‘oia‘i‘o nō, ‘a‘ole ke Akua i mana‘o mai

i ko waho o ke kanaka.

"In truth, I see that God shows no partiality.

Akā, ma nā lāhui a pau, i nā mea i maka‘u iā ia,

a me ka hana pono, ua ‘olu‘olu ia.”

Rather, in every nation whoever fears him and acts uprightly is acceptable to him."

I kā Petero ha‘i ‘ana mai i kēia mau ‘ōlelo,

While Peter was still speaking these things,

hā‘ule mai ka ‘Uhane Hemolele ma luna o ka po‘e a pau

the Holy Spirit fell upon all

i lohe ia ‘ōlelo.

who were listening to the word.

‘O ka po‘e ma ke ‘oki poepoe i mana‘o‘i‘o, a i hele pū me Petero,

The circumcised believers who had accompanied Peter

kāhāhā ihola lākou, no ka mea, ua ninini ‘ia mai ka ha‘awina

were astounded that the gift

o ka ‘Uhane Hemolele

of the Holy Spirit

ma luna o ko nā ‘āina ‘ē,
should have been poured out on the Gentiles also,
ua lohe lākou i kā lākou ‘ōlelo ‘ana mai, ma nā ‘ōlelo ‘ē,
for they could hear them speaking in tongues
a me ka ho‘onani aku i ke Akua.
and glorifying God.

A laila nīnau maila ‘o Petero,

Then Peter responded,

“E hiki anei i kekahi ke pāpā mai i ka wai i bapetizo ‘ole ‘ia

"Can anyone withhold the water for baptizing

lākou nei,

these people,

ka po‘e i loa‘a ka ‘Uhane Hemolele, e like me mākou?”

who have received the Holy Spirit even as we have?"

Kauoha maila ia, e bapetizo ‘ia lākou ma ka inoa o ka Haku.

He ordered them to be baptized in the name of Jesus Christ.

Ka hua‘ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Second Reading: 1 John 4:7-10

He heluhelu mai ka 'Episetole mua a loane ka luna'ōlelo

E nā punahele, e aloha kākou i kekahi i kekahi,

Beloved, let us love one another,

no ka mea, no ke Akua mai ke aloha;

because love is of God;

'o ka mea e aloha aku ana ua ho'ohānau 'ia mai e ke Akua,

everyone who loves is begotten by God

a ua 'ike nō 'o ia i ke Akua.

and knows God.

'O ka mea e aloha 'ole ana, 'a'ole ia i 'ike aku i ke Akua;

Whoever is without love does not know God,

no ka mea, he aloha ke Akua.

for God is love.

Ma ia mea, ua hō'ike 'ia mai ke aloha o ke Akua iā kākou:

In this way the love of God was revealed to us:

no ka mea, ho'ouna maila ke Akua i kāna Keiki hānau kahi

God sent his only Son

i ke ao nei, i ola ai kākou iā ia.

into the world so that we might have life through him.

Eia nō ke aloha:

In this is love:

'a'ole na'e kākou i aloha aku i ke Akua, akā,

not that we have loved God,

ua aloha mai kēlā iā kākou nei,

but that he loved us

a ua ho'ouna mai ho'i 'o ia i kāna Keiki

and sent his Son

i kalahala no ko kākou hewa.

as expiation for our sins.

Ka hua'ōlelo a ka Haku, the word of the Lord

Gospel Reading: John 15:9-17

He heluhelu mai ka 'Euanelio i kākau 'ia ai e Ioane

‘Ōlelo akula ‘o Iesū i kāna po‘e haumāna, ‘Ī akula:

Jesus said to his disciples:

“E like me ka Makua i aloha mai ai ia ‘u,

"As the Father loves me,

pēlā ho ‘i au i aloha aku ai iā ‘oukou.

so I also love you.

E noho ‘oukou i loko o ku ‘u aloha.

Remain in my love.

Inā e mālama ‘oukou i ka ‘u mau kauoha,

If you keep my commandments,

e noho ‘oukou i loko o ku ‘u aloha,

you will remain in my love,

e like me a ‘u i mālama ai i nā kauoha a ko ‘u Makua,

just as I have kept my Father's commandments

a e noho i loko o kona aloha.

and remain in his love.

Ua ‘ōlelo aku au ia mau mea, i mau ai ku ‘u ‘oli ‘oli

"I have told you this so that my joy may be in you

no ‘oukou, i māhuahua ai ko ‘oukou ‘oli ‘oli.

and your joy might be complete.

Eia ka ‘u kauoha, i aloha ai ‘oukou i kekahi i kekahi,

This is my commandment: love one another

e like me a ‘u i aloha aku ai iā ‘oukou.

as I love you.

‘A ‘ole ko kekahi kanaka aloha i ‘oi aku i kēia,

No one has greater love than this,

‘o ka waiho aku a kekahi i kona ola

to lay down one's life

no kona mau hoa aloha.

for one's friends.

‘O ‘oukou ko ‘u mau hoaloa, ke hana ‘oukou

You are my friends if you do

i nā mea a ‘u e kauoha nei iā ‘oukou.

what I command you.

‘A ‘ole au e kapa hou aku iā ‘oukou he po ‘e kauā,

I no longer call you slaves,

no ka mea, ‘a ‘ole e ‘ike ke kauā

because a slave does not know

i ka mea a kona haku e hana ai.

what his master is doing.

Akā, ua kapa aku au iā ‘oukou he po ‘e hoaloa,

I have called you friends,

no ka mea, ua hō ‘ike aku au iā ‘oukou

because I have told you

i nā mea a pau a ‘u i lohe ai i ko ‘u Makua.

everything I have heard from my Father.

‘A ‘ole ‘oukou i wae mai ia ‘u, akā, ‘o wau ka i wae aku iā ‘oukou,

It was not you who chose me, but I who chose you

a i ho ‘oka ‘awale iā ‘oukou, i hele ai ‘oukou,

and appointed you to go

a e ho ‘ohua mai ai i ka hua, a i mau ai ho ‘i ko hua,

and bear fruit that will remain,

i hā ‘awi mai ai ka Makua iā ‘oukou i ka mea a ‘oukou

e nonoi ai iā ia ma ko ‘u inoa.

so that whatever you ask the Father in my name he may give you.

‘O kēia ka ‘u e kauoha aku nei iā ‘oukou:

This I command you:

e aloha aku ‘oukou i kekahi i kekahi.”

love one another.”

Ka ‘Euanelio a ka Haku, the Gospel of the Lord